



JAPAN HERITAGE

日本遺産

日本国創成のとき ～飛鳥<sup>かけ</sup>を翔た女性たち～  
The Dawn of Japan: Women in the Asuka Period

# 飛鳥女史紀行

EXPLORING THE FOOTSTEPS OF THE HEROINES OF ASUKA

— 持統女帝編 —

EMPRESS JITO



橿原市 高取町 明日香村

Kashihara City Takatori Town Asuka Village

# 飛鳥には、日本国創成

## ASUKA—THE STAGE FOR DRAMATIC EVENTS DURING

いまから約1400年前の7世紀、  
激動する世界の中で、「日本国」が誕生した。  
そこには女性たちの熱き想いが込められていたのである。

About 1,400 years ago in the 7th century, the nation of Japan was born amid a drastically changing world. These are the women, with their unwavering passion and commitment, who made significant contributions to the formation of the nation.



古代飛鳥の復元模型  
A model of ancient Asuka

日本初の都市計画  
**藤原京**  
Japan's first urban planning project  
Fujiwara-kyo



飛鳥  
Asuka

志半ばにして  
倒れた夫の夢を実現するため、  
我が子を後継者にするため、  
計画を練り続けるプランナー

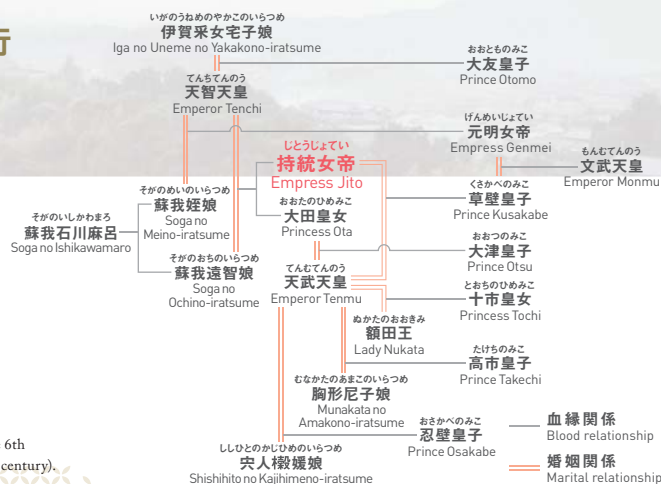
A tenacious planner devoted to bringing  
her late husband's dreams to fruition and  
to making her son successor to the throne

先読み鋭い系女史  
A politically savvy woman who was ahead of her times  
**持統女帝 EMPRESS JITO**

### 飛鳥女史紀行 持統女帝編 登場人物

The Cast of  
"Empress Jito—  
Heroine of Asuka"

6世紀末から  
7世紀末の関係図です。  
This is a chart of the people  
involved (from the end of the 6th  
century to the end of the 7th century).





# の数々のドラマがあった。

THE DAWN OF JAPAN

万葉集にも詠まれた  
美しい自然  
Celebrated in the *Manyōshū*  
Beautiful nature



仕事も恋もモテ系女史  
An ambitious woman who balanced career and love

額田王 LADY NUKATA



政治改革のはじまり  
大化の改新  
The launch of political innovations  
The Taika Reforms



物怖じしない系女史  
A fearless woman with progressive ideas

斉明(皇極)女帝 EMPRESS SAIMEI (KOGYOKU)



我が国にも初の僧侶が誕生

仏教伝来

Japan's first Buddhist priest is born  
Arrival of Buddhism



清らか癒やし系女史  
A pure-hearted woman with a charitable spirit

善信尼 NUN ZENSHIN-NI

東アジア世界へ  
国際交流  
Reaching out to East Asia  
International relations



資料提供：長門の造船歴史館  
Photo courtesy of Nagato Shipbuilding History Museum

コミュカ高い系女史  
A regal woman with strong powers of communication

推古女帝 EMPRESS SUIKO



時空を超えて、飛鳥女史と出会う旅がいまはじまる。

FOLLOW THE FOOTSTEPS OF THE HEROINES OF ASUKA AND TRAVEL BACK IN TIME



JAPAN HERITAGE

日本遺産

日本遺産 第1号 に  
認定されました



奈良県橿原市、高取町、明日香村を舞台に、5人の女性たちが活躍した軌跡で語る飛鳥時代の物語「日本国創成のとき～飛鳥を翔た女性たち～」が、日本初の「日本遺産」に平成27年4月24日に認定されました。

Designated as a Japan Heritage

Five women played an active role in the formation of Japan in the Asuka Period (592–710 AD). Their story took place in the area covering Kashihara City, Takatori Town, and Asuka Village. Titled "The Dawn of Japan: Women in the Asuka Period," the collective story was designated as one of the first "Japan Heritage" items by Japan's Agency for Cultural Affairs on April 24, 2015.



文化庁  
Agency for Cultural Affairs,  
Government of Japan



# 持統女帝物語

## THE STORY OF EMPRESS JITO

### 波乱を予感させる幼少期 A LIFE OF DRAMA, FROM HER EARLIEST DAYS





自ら即位を決意した初めての女帝。  
運命の人・大海人皇子との出逢いこそが  
ターニングポイントでした。



“ The first empress to deliberately take the throne.  
Meeting Prince Oama changes her life. ”

## 冷徹な父、中大兄皇子

鸕野讃良が5歳の時に父・中大兄皇子のもとへ「蘇我石川麻呂があなたの殺害を企んでいる」との密告がありました。中大兄皇子はこれを信じますが、孝徳天皇は使者を遣わし真偽を問います。石川麻呂は「天皇にお会いして真実を述べます」と繰り返すばかり。不信に思った天皇が兵を派遣したところ、石川麻呂は自害。その後、没収した資財から石川麻呂の忠誠心を表す書や物を発見した中大兄皇子は、これまでタッグを組んできた「仲間」に無実の罪をきせてしまったと後悔しました。ただし現在では、これら一連の出来事は中大兄皇子による陰謀とする説が有力。右大臣に就いた石川麻呂が疎ましくなったのが理由のようにも見られますが、任命したのは中大兄皇子自身です。謎の多いこの事件、歴史好きの好奇心をくすぐります。

## Prince Nakano-oe, the merciless father

When Sarara was five, her father, Prince Nakano-oe, heard a rumor that Soga no Ishikawamaro was planning to murder him. Nakano-oe believed the rumor, but Emperor Kotoku wasn't so sure. So the emperor sent a messenger to Ishikawamaro to find out the truth. Ishikawamaro promised to explain everything to the emperor in person. But this roused the emperor's suspicion, and he sent out a band of soldiers to investigate. Fearing the worst, Ishikawamaro took his own life. After Ishikawamaro died, items and documents were found that proved his loyalty. Nakano-oe must have regretted framing an innocent man—someone he'd worked with for years. On the other hand, it may all have been part of a conspiracy orchestrated by Nakano-oe. Perhaps he resented Ishikawamaro, who had taken up the post of *udaijin* (Minister of the Right). Yet it was Nakano-oe himself who had appointed Ishikawamaro to that post. To this day, the incident remains a mystery and piques the curiosity of history buffs.

## 姉の死を乗り越え、夫を支える正妃へ

讃良は13歳で、父・天智天皇<sup>てんち</sup>の弟であり、讃良にとって叔父にあたる大海人皇子に嫁ぎます。政略結婚といえども、讃良は威風堂々とした大海人皇子に魅力を感じていました。しかし、大海人皇子にはすでに讃良の実姉・大田皇女が正妃となっていました。当時、近親結婚は珍しくなかったとはいえ、同じ両親を持ち、年齢に大差もなく、同じ男性に嫁ぐという数奇な運命をたどったふたり。その人生の分かれ目は、大田が20代前半で、夫の即位前に死去したことでした。姉の死という悲しみを乗り越え、正妃になった讃良は後に天皇となる夫を支え、やがて女帝として日本を形づくっていくことになるのです。

## Becoming the main wife and overcoming her sister's death

At 13, Sarara was married to Prince Oama—the younger brother of her father, Emperor Tenchi (formerly Prince Nakano-oe). Although this was a politically arranged marriage, Sarara was still attracted to the regal man. At the time, Oama already had a main wife—Sarara's older sister, Princess Ota. In ancient Japan, marriages between close relatives were not uncommon. Even so, it was rather strange for the two sisters—who had the same parents and who were close in age—to be married to the same man. Fate had very different ends in store for the sisters. Princess Ota died in her early twenties, before Oama had ascended to the throne. Sarara, overcoming her grief, became Oama's main wife and supported the future emperor. She would go on to become empress regnant and shape the nation of Japan.



## 吉野で語った夢、育んだ愛 NURTURING DREAMS AND LOVE IN YOSHINO

おおあまのみこ こうたいでい  
大海人皇子は皇太弟として兄である  
てんち  
天智天皇の側に仕えていました。  
さらら くさかべのみこ  
その頃、讃良は草壁皇子を産みました。

Prince Oama served at the side of his brother, Emperor Tenchi.  
Around this time, Sarara gave birth to Prince Kusakabe.

Waah! Waah!

おおお よよし  
“There there.”

ヒソヒソ...  
Whisper...

大友皇子は母の身分が  
低いから皇位はちょっと…。

“Prince Otomo won't be a  
suitable imperial heir...  
His mother came from  
a low social rank.”

一方、天智天皇の実子である大友皇子も  
だいじょうだいじん  
太政大臣として、大海人皇子とともに政治に  
携わっていました。

Meanwhile the emperor's son, Prince Otomo, was also  
involved in politics as *daijō-daijin* (chancellor).

平穏に暮らしていた中、天智天皇が病に倒れ、  
大海人皇子に後を託そうとしました。  
しかし、讃良の助言を受けていた大海人皇子は  
皇位を辞退し、出家の道を選ぶのです。

Out of the blue, Emperor Tenchi fell ill. He tried to get  
Oama to take over the throne. But, on Sarara's advice,  
Oama declined and became a monk instead.

後のことはお前に…。

“I want you to take my place...”

いえ、ふさわしいのは  
大友皇子です！

“No, it should be  
Prince Otomo.”

父が皇位を譲るとおっしゃっても、  
受けてはなりません！  
受けると謀反人にされてしまいます。

“Don't take the throne, even if  
my father hands it to you.  
If you do, you'll be charged  
with treason.”

子供らに伴って吉野へ入った大海人皇子と讃良。  
この行動は、世間では虎に翼をつけて野に放ったようなものと  
噂されました。

Oama withdrew to Yoshino, taking Sarara and his children with him.  
People said it was like putting wings on a tiger and letting it loose in the wild.

このままで  
終わる方ではないわ！

There's no way he's going  
live like this forever!

いつかこの国を  
唐よりも立派な国に！

“Someday I want to make  
this country even grander  
than Tang China!”

政治の世界から離れ、仲睦まじく暮らす二人。  
このとき吉野で語り合った夢が、  
やがて日本を形づくっていくことになるのです。

Away from the world of politics, the two lived together happily.  
The ambitions they shared in Yoshino would later shape the  
founding of the nation of Japan.



人生のロングバケーション。  
「先見の明」と「夫を信じる力」をもって、  
ひとまず表舞台から姿を消すことを決断します。

“ With foresight and belief in her husband,  
she keeps a low profile—for a while ”

## 史上初の太政大臣、大友皇子

大海人皇子のライバル大友皇子は、天智天皇いがのうねめのやかこのいらつめと伊賀采女宅子娘との間に生まれました。叔父の大海人皇子とは親子ほど年が離れていましたが、肩を並べて天智天皇の政治を助けたと言われています。当時、皇位継承のルールは曖昧でしたが、次に即位するのは天智天皇の弟であり、人望も能力もある大海人皇子だと誰もが思っていました。そんな中、天智天皇は新たに設けた太政大臣に大友皇子を任命し、後継者に指命しました。「博学多通くわくたつうで群臣ぐんしんは畏れ服従した」と日本の現存最古の漢詩集『懷風藻かいふうそう』に記されるほど有能だった大友皇子。もっとも『懷風藻』は大友皇子の曾孫である淡海三船おうみのみふね へんさんが編纂したとされるため、この評価を鵜呑みにはできませんが、それでも大海人皇子の出家後は間違いなく天智天皇の後継者であり政治の中心にいました。

## 公私にわたる名パートナー

大海人皇子には10人もの妃がいたとされています。若くして亡くなった讃良の実姉・大田皇女おおたのひめみこをはじめ、異母妹の大江皇女おおえのひめみこと新田部皇女にいたべのひめみこ、歌才に優れた女官・額田王ぬかたのおおきみ・中臣鎌足の娘である氷上皇女ひかみのいらつめと五百重娘など…。いつも大海人皇子に寄り添っていた讃良にとってはさぞ気がかりだったことでしょう。そんなライバルたちの中からたったひとり、吉野へと連れ立つことを許された讃良。そして吉野に身を潜めている間は、国造りの夢を語り合ったと言われています。大海人皇子にとって讃良は政治のパートナーとして、ひとりの女性として、特別な存在だったのです。

## Japan's first chancellor, Prince Otomo

Prince Oama had a political rival in his nephew Prince Otomo, the son of Emperor Tenchi and Iga no Unemeno-yakakono-iratsume. Though a generation apart in age, the rivals are thought to have enjoyed equal status under Tenchi. At the time, the rules of imperial succession were unclear. Oama, being the emperor's younger brother, was widely expected to inherit the throne. As well as being popular, he was thought to possess the competence required to be the supreme ruler. Yet Tenchi named his favorite son, Otomo, as his successor, after appointing him to the newly established post of *daijō-daijin* (chancellor). The *Kaifuso*, the oldest existing collection of Chinese poetry written by Japanese poets, gives a contemporary account of Otomo. He was said to be brilliant—"a very learned man to whom subordinates gave their reverence and obedience." This account should be taken with a grain of salt, as the *Kaifuso* was probably compiled by Otomo's great grandson Omi no Mifune. Anyway, after Oama left the world of politics to become a monk, Otomo became the undisputed heir to Tenchi and a central figure in politics.

## The best partner in public and private life

Prince Oama is believed to have had 10 consorts. They included Sarara's older sister, Princess Ota (who died young), Sarara's younger half-sisters Princess Oe and Princess Niitabe, Lady Nukata (who won fame for her poetry), and two daughters of the statesman Nakatomi no Kamatari: Hikamino-iratsume and Ioen-iratsume. Sarara must have been concerned about all these other women vying for Oama's attention. Yet Sarara was the only wife he took with him to Yoshino. In the seclusion of this remote rural location, the couple talked about their dream of building a nation. Sarara won a special place in Oama's heart. As well as being his favorite, she was someone he could talk politics with.



## 壬申の乱を超えて FIGHTING THE JINSHIN WAR



一方、大海人皇子も、朝廷の情勢を探り、反旗をひるがえす作戦を練っていました。

Meanwhile, Oama was secretly probing the situation in the imperial court and planning a rebellion.



大海人皇子は、地方の豪族を次々と味方に引き入れ、また、不破を拠点として東国から兵をつのり、さらには近江に残されていた息子の高市皇子や大津皇子も加わり、ついに戦に勝つのです。

One by one, Oama won the support of powerful local clans. He mustered troops from the eastern provinces and attacked from Fuwa. His sons Takechi and Otsu joined him from Omi. Eventually, Oama won the war.

Aaarrgh!

我らの勝利!!

“Victory!”



瀬田の戦で決定的な敗北を喫し、敗走した大友皇子は自害。これが皇位継承をめぐる古代史上最大の争乱、壬申の乱です。

Having lost a crucial battle at Seta, Otomo escaped and killed himself. That marked the end of the Jinshin War, ancient Japan's biggest civil war of imperial succession.



皇位継承をめぐる古代史上最大の内乱。

大海人皇子と讃良さららの名アシストに、

息子や豪族たちも加わった、「絆」による勝利でした。

“ Ancient Japan’s biggest war of imperial succession.  
The family bond brought victory to Prince Oama. ”

## リベンジ、壬申の乱

天智天皇の崩御後、実権を握っていた大友皇子にとって、人望の厚い大海人皇子は地位を脅かす存在でした。その不安は的中しており、大海人皇子は隠棲してつねに皇位奪還だっかんの機を狙っていたのです。吉野へ入って約8ヵ月後、朝廷による武器の運搬や、吉野閉鎖の動きがあることが伝わり挙兵。讃良は「大友皇子は天智天皇の強引な政策を継いでおり、朝廷に不満を持つ豪族がたくさんいます。彼らを味方につければ勝てます」と助言。大海人皇子は伊勢や美濃、尾張などの豪族たちを仲間に加え、交通の要である鈴鹿ふわや不破のちの関ヶ原も封鎖しました。これらの戦略が勝因となり、大友皇子は敗走し自害。この「壬申の乱」の様子を記す『日本書紀』には、讃良が「ともに謀はかりごとを定めた」とあり、讃良も作戦に深く関わっていたことが伺えます。

## 息子たちの目覚ましい活躍

大海人皇子には、讃良の子・草壁皇子の他に9人の皇子がいました。長男である高市皇子は有能で、壬申の乱では不破で総指揮とを執りました。その後、桑名にいた大海人皇子と合流を果たして軍を勝利に導き、功績を残しました。また、大田皇女の子・大津皇子は草壁皇子の弟にあたりますが、文武両道に秀で、立ち居振る舞いも際立ち、祖父の天智天皇にも寵愛ちようあいされていました。また後に「大宝律令」を編纂するほど有能な忍壁おしかべ（刑部）皇子もあり、優秀な皇子たちは大海人皇子にとって自慢でした。しかし、それはかえって草壁皇子の平凡な資質を際立たせてしまい、後の「吉野の盟約」につながっていくのです。

## The Jinshin War

After Emperor Tenchi's death, Prince Otomo was left holding power. But he felt threatened by the more charismatic Prince Oama. These fears turned out to be well founded. While secluded in Yoshino, Oama had been secretly planning to seize the imperial throne. Eight months after moving there, Oama learned that the imperial court was gathering arms and planning to close off Yoshino. Oama raised an army in response. Sarara had some perceptive advice for Oama: "Prince Otomo is carrying on Emperor Tenchi's high-handed policies. Many of the local clans are unhappy with the court. If you can get them on your side, you'll win." Oama won the support of the powerful clans of Ise, Mino, and Owari. He also closed off two strategic routes, through Suzuka and Fuwa (later called Sekigahara, the location of the Battle of Sekigahara in 1600). These strategies brought victory to Oama and led to Otomo's eventual suicide. According to an account of the Jinshin War in the *Nihon Shoki* ("Chronicles of Japan"), Sarara was closely involved in the battle strategies.

## Prince Oama's remarkable sons

Apart from Prince Kusakabe, who was Sarara's only child, Prince Oama had nine other sons. The eldest of them, Prince Takechi, was a talented military leader. During the Jinshin War, he was general commander at the battle in Fuwa. Later, he joined his father in Kuwana, and together they led their troops to victory. Prince Otsu was Princess Ota's son and Kusakabe's half-brother. Otsu had a noble demeanor, excelled with both the sword and the pen, and was Emperor Tenchi's favorite grandson. Another of Oama's sons was Prince Osakabe. Later in life, he would help compile the Taiho Code—Japan's first set of official penal and administrative laws.

These outstanding sons were a source of pride for Oama. But their various talents put Kusakabe in the shade. In a bid to prevent future tensions between his sons, Oama made six of them sign the Yoshino Pact.



## 良き妻、讃良皇后誕生 SARARA BECOMES EMPRESS CONSORT

あすかきよみはらのみや おおあまのみこ てんむ  
673年、飛鳥浄御原宮にて大海人皇子は天武天皇として即位。  
さらら 讃良とともに吉野で語った夢の実現に向けて次々に政策を  
実行していきました。

At Asuka Kiyomihara Palace in 673, Prince Oama ascended to the throne as Emperor Tenmu. He launched policy after policy, aiming to bring to life the ambitions that he and Sarara had cultivated in Yoshino.

まず都を新しく造る!

"First, we need a new capital."

決まりごとが必要だ!

"We need new laws."

貨幣も作ろう!  
"And we need a new currency."

新しい世の中になりますね

"It's going to be a whole new world."

だね  
皇后となった讃良にも一粒種である  
くさかべのみこ  
草壁皇子に跡を継がせるという夢がありました。

Now empress consort, Sarara aspired for her only child, Prince Kusakabe, to become the next emperor.

千年の後まで、  
争いのない国を!

"This nation must be free of war for a thousand years or more!"

一方で草壁の資質に不安を感じていた二人は六人の皇子を伴い、吉野に行幸。異母兄弟であっても助け合う誓いを交わさせます。これが草壁皇子の立場を明確にした「吉野の盟約」でした。

But neither the emperor nor the empress felt that Kusakabe would have a smooth passage to the throne. So they decided to take six of their princes to Yoshino and make the half-brothers swear an oath to put aside personal rivalries and support each other. The resulting Yoshino Pact served to clarify Kusakabe's position.

"Can you believe it?"

はい、決して忘れません!  
"Yes, we swear it!"

親バカ...  
"What doting parents..."

へいゆ ほつがん  
さらに讃良の病氣平癒を祈願した薬師寺建立の発願や、草壁皇子の立太子、  
かるのみこ  
孫の軽皇子の誕生など、未来は順風満帆かのように思われました。

The future seemed bright. Tenmu ordered the construction of Yakushiji Temple, so he could pray for Sarara's health. She duly recovered from illness. Kusakabe officially became crown prince. And a grandson, Prince Karu, was born.

たかい たがーい  
"Up you go!"

Ga ga!

Boom!

これからも二人で  
国造りをして行こう  
"Together, let's keep building this nation."

ハイ!  
私も力を尽くします!  
"Yes. I'll do my part, too."

おかげで  
元気になったわ!  
"I feel so much better now."



現在の日本の礎となる政策が、  
アイデアマンの天武天皇によって次々と発案。  
この頃、我が子の皇位継承も夢見はじめるのです。

“ Tenmu paves the way for the founding of Japan.  
Sarara dreams of her son becoming emperor. ”

## 都・飛鳥にて行った皇親政治

673年、大海人皇子は天武天皇として即位。この頃「大王」に代わり「天皇」と言う呼称が使われるようになりました。天武天皇は皇子を中心とする皇親政治を行い、新たに豪族達の身分を定めた「八色の姓」も発布。要職を有力な豪族に与えるのをやめ、天皇に権力が集中するようにしたのです。天智天皇の強権的な政治を反面教師としながら、豪族の力をゆるやかに抑える、こんな手法がまかり通ったのも天武天皇のカリスマ性によるものでした。そして、政治から離れていたブランクを埋めるかのように、飛鳥浄御原令や『古事記』『日本書紀』の編纂、藤原京遷都など、数々の政策を打ち出しました。ただ、これらの計画はすべて壮大なものだったため、天武天皇の生前に完成することはありませんでした。

## 「吉野の盟約」が持つ意味

皇位継承問題を考えた天武天皇と讃良は草壁皇子、高市皇子、大津皇子、忍壁皇子、川島皇子、芝基皇子の6人の皇子を率いて吉野に行幸。そこで「母親違いの兄弟でも互いに協力する」との誓いを、草壁皇子から順に宣誓させました。天皇と皇后を両親に持つ草壁皇子は皇太子にふさわしいものの、すぐ下の弟・大津皇子には政治的資質があり支持者が多かったため、立場を明確にする必要があったのです。また、一旦、皇位を放棄したにも関わらず、天智天皇の子・大友皇子を倒して即位した天武天皇にとっては、子の立場を確実にすることで自身の正当性を表明する、という意図もあったでしょう。天智天皇の子である川島皇子と芝基皇子も、自身の皇子として、吉野に同行させたのがその証だと言えます。

## Consolidating imperial rule in Asuka, the capital

In 673, Prince Oama ascended to the throne and became Emperor Tenmu. Around this time, the title *tenno* (“emperor”) first started appearing in place of *okimi* (“great king”). Tenmu established a political system centered on the imperial family. He also issued the *Yakusa no Kabane*, which denoted the status of powerful clan members based on eight hereditary ranks (*kabane*). Tenmu stopped the practice of handing out important posts to powerful clan members. Instead, he consolidated his rule by concentrating power in the hands of the emperor and the imperial family. In contrast to Emperor Tenchi’s iron-fisted rule, Tenmu used his power judiciously to control the clans. Thanks to Tenmu’s personal charisma, his methods were widely accepted.

To make up for his time away from politics, Tenmu came up with a series of policies that included the Asuka Kiyomihara Code (a set of laws). He also ordered the compiling of the *Nihon Shoki* and *Kojiki* chronicles. And he planned the relocation of the capital to Fujiwara-kyo. Tenmu’s ambitions were so grand and far-reaching that he didn’t live to see them all fulfilled.

## The meaning of the Yoshino Pact

Tenmu and Sarara gave much thought to the issue of who would be the next emperor. In the end, they went to Yoshino with six princes: Kusakabe, Takechi, Otsu, Osakabe, Kawashima, and Shiki. Starting with Kusakabe, all of the princes had to swear an oath to cooperate with one another, despite their different lineages. As the son of the emperor and empress, Kusakabe was an obvious candidate for crown prince. Yet Otsu, his immediate younger brother, had superior political acumen and enjoyed wider support. It was therefore crucial to make Kusakabe’s status clear.

Another consideration was Tenmu’s perceived legitimacy as emperor. This may have been in question, given that he’d once abdicated the throne before grabbing it back from Emperor Tenchi’s son Prince Otomo. Having Kusakabe installed as crown prince would help to bolster Tenmu’s status as emperor. And his decision to make princes of two of Tenchi’s sons—Kawashima and Shiki—would have further boosted his legitimacy.

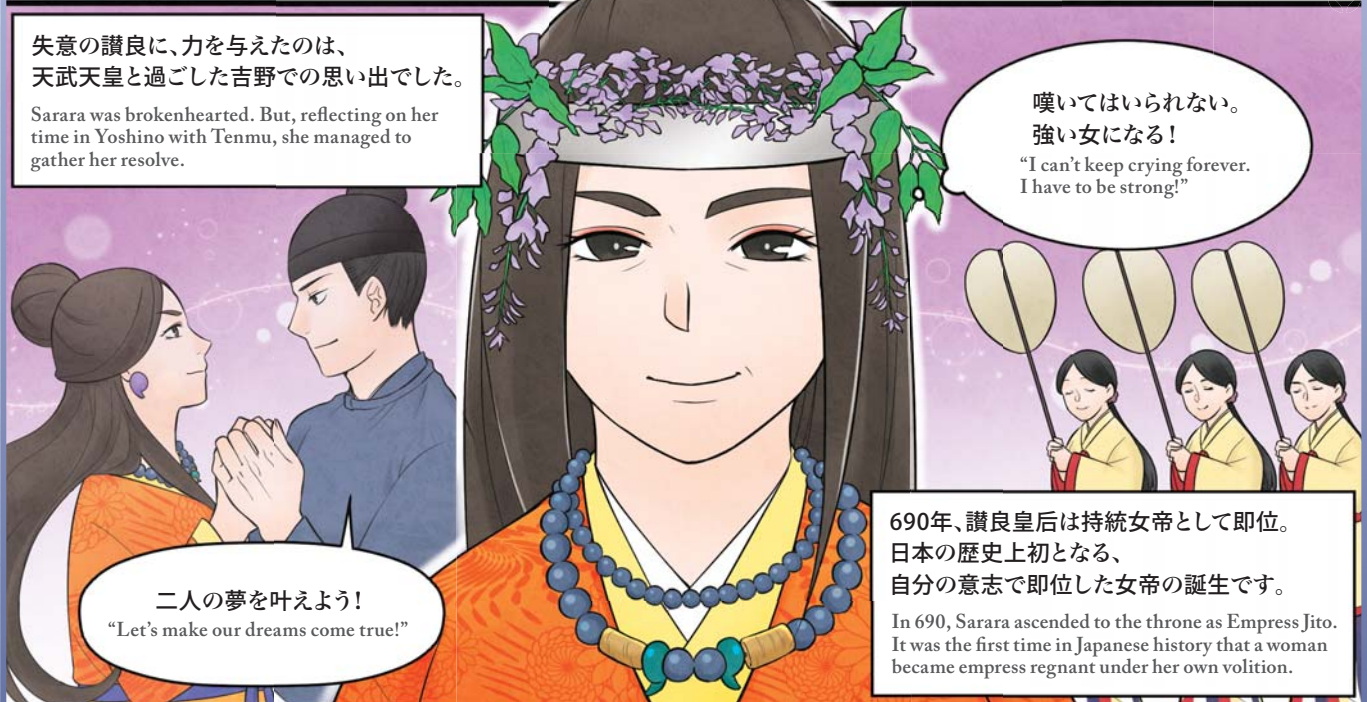


## 天武天皇の遺志を継ぐ FULFILLING TENMU'S DYING WISHES

ところが、686年天武天皇が志半ばで崩御。  
But in 686, Emperor Tenmu died, his ambitions only partly fulfilled.



失意の讃良に、力を与えたのは、  
天武天皇と過ごした吉野での思い出でした。  
Sarara was brokenhearted. But, reflecting on her  
time in Yoshino with Tenmu, she managed to  
gather her resolve.



夢を受け継いだ持統女帝は、飛鳥浄御原令を制定。  
さらに新たな戸籍である庚寅年籍を作り、  
694年、藤原京に遷都。  
Determined to carry out the ambitions she shared with her  
late husband, Jito finalized and put into force the Asuka  
Kiyomihara Code. She also created a new family register  
system, and in 694 relocated the capital to Fujiwara-kyo.





夫の遺志を継ぎ、持統女帝として即位。  
その実行力で国造りの夢へと向かって邁進します。

“ Empress Jito forges ahead  
with the vision of building a nation ”

## 日本の社会制度の礎を築いた国造り

天武天皇の崩御後、讃良は天武天皇が発案した政策に次々と着手し、大きく美しい都「藤原京」を完成。唐の都城制にならい、道路を碁盤目状に組み合わせる日本初の条坊制じょうぼうせいを採り入れ、これが平城京のモデルになったとも言われています。貨幣制度や戸籍・住所表示の開始、税制度の確立、そして「大宝律令」。これら社会の基礎は持統女帝によって作り上げられたのです。また「倭国」ではなく、初めて「日本」という国号を使ったとされるのもこの時代。さらに天皇が代わるとに宮を遷り替えていた制度も廃止しました。今日まで続く伊勢神宮の式年遷宮せんぐうも、天武天皇が発案し持統女帝によって実現。並々ならぬ実行力で日本を形づくった女帝、それが持統女帝です。

## Laying the foundations of social institutions in Japan

After Emperor Tenmu died, Jito launched a series of policies that had been drawn up by the late emperor. She saw the completion of a grand new capital in Fujiwara-kyo. The new city had its streets laid out in a grid pattern modeled on the cities of Tang China. It was the first city of its kind in Japan. It's thought that Fujiwara-kyo in turn inspired the street layout of Heijo-kyo, Japan's capital during the Nara Period. Jito also established other systems that served as the foundation of Japanese society. These included systems dealing with currency, taxation, family registers, and addresses. She also launched work on compiling the Taiho Code. Around this time, Japanese people started calling their country *Nihon* (or *Nippon*) rather than *Wakoku*. The empress also abolished the system of relocating the imperial palace whenever the reigning emperor changed. Jito was the first to implement the *Shikinen Sengu* ritual devised by Emperor Tenmu. This ritual involved rebuilding the shrine buildings at Ise Jingu Shrine every 20 years. The ceremonial tradition continues to this day. Empress Jito was a remarkable woman of action who laid the foundations of Japan.

## もっともポピュラーな万葉歌？

The most popular Man'yo poem?

春過ぎて 夏きたるらし 白袴しろたえの 衣干したり 天の香具山かぐやま ——  
万葉集(巻1-28)に収められ、百人一首にも選ばれた持統女帝の代表作とも言える歌です。一般的には「春が過ぎていつのまにか夏になったんですね。香具山に白い衣が干してありますもの」という意味で、「空の青」と「香具山の緑」と「衣の白」という色彩の美しさを詠んだとされていますが、さらに多様な解釈も生まれています。「天」とあることから夏を連れて来た神への感謝だという解釈。春は天智天皇てんちの時代、夏は天武天皇・持統女帝の時代で新時代の到来を歌ったとする解釈。「神なる山までも喪服を纏っている」と、持統女帝を支えた太政大臣だいじょうだいじん・高市皇子たけちのみこの死を悲しんだ歌とする説まで…。歴史的背景や山の位置、それぞれの心情を想像しながら自分の解釈を楽しんではいかがでしょうか。

“Spring has passed, / and summer seems to have arrived: / garments of white cloth / hung to dry / on heavenly Kagu Hill.”\*

This poem is a typical example of Empress Jito's work. It is Poem 28 in Book 1 of the *Man'yoshu*, the oldest collection of Japanese poetry. It also appears in the *Hyakunin Isshu* poetry anthology. The poem is thought to portray the beauty of colors: the blue of the sky, the green of Kaguyama mountain, and the white of the garments. But there are other interpretations. Under one interpretation, “heavenly” expresses gratitude to the gods for bringing summer. Under another, “spring” represents the time of Emperor Tenchi and “summer” the time of Tenmu and Jito—and therefore the birth of a new era. And under yet another interpretation, the poem is thought to lament the death of Prince Takechi, who supported Jito as *daijō-daijin* (chancellor), because “even the heavenly hill wears mourning attire.” Taking into account the historical background, the mountain's location, the emotions of those involved, perhaps you can find your own interpretation.

\*Translation by Ian Hideo Levy



## 夫、子、孫を愛し抜いた女帝 DEEP LOVE FOR HUSBAND, SON, AND GRANDSON

701年元旦、都も律令も整い、  
日本という国家が完成しました。  
15歳になった持統女帝の孫・軽皇子は譲位により、  
文武天皇として即位。高らかにこれを宣言しました。

With a new capital and the *ritsuryo* legal system in place,  
the creation of a new Japanese nation was finally completed on  
New Year's Day in 701. Jito abdicated in favor of Prince Karu,  
her 15-year-old grandson, who became Emperor Monmu.  
A ceremony was held to declare the birth of Japan.

**ドン**  
Boom!

ふんぶつ  
文物の儀、  
これそなわ  
是に備れり

The national institutions are now in place!

てんむ  
天武天皇と持統女帝の  
夢が叶った瞬間でもありました。

This was the moment that Tenmu and  
Jito's dreams were finally fulfilled.

**日本国誕生!**  
Japan is born!

日本国誕生の知らせは、遣唐使により唐に伝達。  
東アジア社会への参入を果たしました。

Japanese envoys carried the news of Japan's emergence  
to Tang China. Japan could now count itself among  
the advanced East Asian societies.



そうした中、吉野に頻繁に行幸。  
その数なんと32回。  
夫との思い出に浸ることで、  
政務の疲れを癒していたのかもしれない。

Jito continued to visit Yoshino, as many as 32 times.  
Perhaps by reliving fond memories of her husband,  
she found relief from the pressures of politics.

そして、日本の完成を見届けるかのように、  
702年、その生涯を閉じ、  
今、天武・持統天皇陵に、夫とともに眠っています。  
これはいかなる時も家族を愛し続けた  
持統女帝の強い願いでした。

In 702, as if to mark the end of the Japan-building  
enterprise, Jito passed away. At her request, her ashes  
were entombed alongside her husband in a joint  
mausoleum. It was a fitting end for a woman who  
cherished family at all times.





「日本国の創成」と「孫を天皇に」。  
ふたつの夢を実現した持統女帝は、譲位後も  
初の太上天皇として生涯現役を貫いたのでした。

“ She achieves her ambitions and abdicates.  
But she remains powerful as the first *daijo-tenno*. ”

## 死後もパイオニアであり、“現役”

「日本初」のタイトルを数多く獲得した持統女帝は、崩御後も天皇として“初めて”荼毘（火葬）に付されます。今でこそポピュラーな火葬ですが、仏教が広まる前は土葬が主流で、記録に残る限り火葬されたのは僧・道昭のみでした。持統女帝が火葬を希望したのは仏教の興隆者であった天武天皇の影響と言われています。さらに、夫とともに眠る合葬は、宣化天皇と橘仲皇女に次ぐ2例目という珍しいもの。つねに夫に寄り添い、遺志を継ぎ、実行し、さらに初の太上天皇として孫の背中也押し続け、葬送についてもパイオニアだった持統女帝。彼女の打ち立てた数々の功績は現在の日本の制度や文化の中にも多く残され、私たちの生活を“現役”で支えています。

## A pioneer even in death

Empress Jito achieved numerous “Japan firsts” even after she died. For example, she was the first emperor in Japan to be cremated. While cremation is the most common funeral practice in modern-day Japan, burial of corpses was the norm prior to the spread of Buddhism. Records show that the Japanese Buddhist monk Dosho was the only major figure before Jito to have been cremated. Jito’s preference for cremation may be traced to the influence of Emperor Tenmu, who was a keen advocate of Buddhism. Another rarity in those days was a joint burial with one’s husband. Jito’s was only the second instance of this, following the burial of Emperor Senka with his wife Tachibanano-nakatsu.

Jito always stood by her husband and carried out his wishes. She also supported her grandson’s imperial reign by being the first to take the post of *daijo-tenno* (retired emperor). And she was a pioneer with regard to funeral practices. Jito’s many achievements live on to this day in the culture and systems of modern Japan.

## 《 持統女帝の生涯 The Life of Empress Jito 》

645年	父：中大兄皇子（天智天皇）、 母：蘇我遠智娘の次女として誕生	645: Born as Sarara, the second daughter of Prince Nakano-oe (later Emperor Tenchi) and Soga no Ochino-iratsume.
657年	叔父の大海人皇子と13歳で結婚する	657: Sarara marries her uncle Prince Oama at the age of 13.
662年	草壁皇子を生む	662: Sarara gives birth to Prince Kusakabe.
672年	壬申の乱により大海人皇子が勝利する	672: Prince Oama wins the Jinshin War.
673年	大海人皇子が天武天皇として即位、讃良も皇后になる	673: Prince Oama enthroned as Emperor Tenmu. Sarara becomes empress consort.
679年	吉野の盟約を交わす	679: The Yoshino Pact is made.
680年	天武天皇が薬師寺建立を発願	680: Emperor Tenmu commissions the construction of Yakushiji Temple.
681年	草壁皇子を立太子させる	681: Prince Kusakabe becomes crown prince.
683年	草壁皇子の嫡子である軽皇子が誕生	683: Prince Karu, Prince Kusakabe’s son, is born.
686年	天武天皇が崩御する	686: Emperor Tenmu passes away.
689年	草壁皇子が28歳で急逝 飛鳥浄御原令を完成させる	689: Prince Kusakabe passes away suddenly at the age of 28. Sarara finalizes the Asuka Kiyomihara Code.
690年	持統女帝として46歳で即位 庚寅年籍を作る	690: Sarara is enthroned as Empress Jito at the age of 46. Jito creates a new family register system.
694年	藤原京に遷都する	694: Jito relocates the capital to Fujiwara-kyo.
697年	軽皇子を15歳で立太子させ文武天皇として即位させる 太上天皇として共治する	697: Prince Karu becomes crown prince at the age of 15 and is enthroned as Emperor Monmu. Jito becomes <i>daijo-tenno</i> and supports the emperor.
701年	大宝律令を制定	701: The Taiho Code is instituted.
702年	30年ぶりに遣唐使を復活させる 58歳で崩御する 天皇として初の火葬の後、天武天皇のもとに葬られる	702: Japanese missions to Tang China are resumed for the first time in 30 years. Jito dies aged 58. After being cremated—a first for an emperor—she is buried alongside Emperor Tenchi.

年齢は数え年で表記しています。

Note: Ages are rendered in the traditional Japanese age-reckoning system, in which newborns start from one instead of zero, and age is incremented on New Year’s Day.

この物語は、飛鳥女史のひとりである持統女帝の生涯を通して、飛鳥の魅力や特色を感じていただけることを重視し、歴史的事実を踏まえながら、ストーリー性の高い読み物として構成しました。

Editor’s note: While edited for readability, this story is based on actual historical accounts. Empress Jito was undoubtedly one of the “Heroines of Asuka”.

We hope her life story will inspire your interest in the culture and history of Asuka.



かけ  
先読み鋭く時代を翔た  
**持統女帝**  
ゆかりの地を行こう  
VISIT THE LAND OF EMPRESS JITO

女帝が夫、天武天皇の想いを受け継ぎ、  
律令国家への歩みを大きく進めた地、飛鳥。  
遙かなるときを超えて、  
その軌跡をたどってみませんか？

Asuka is where Empress Jito took on  
Emperor Tenmu's vision of accelerating Japan's  
move towards a *ritsuryo* state. Here, you can  
retrace her footsteps and take a journey back  
in time.



Recommended tour plans  
おすすめ  
プラン

自転車 or クルマでめぐる

# 持統女帝コース

Visit Empress Jito sites by car or bicycle

## 1泊2日のクルマコース

Two-day course (by car)



## 日帰り自転車コース

Half-day bicycle course (3.5 hours)



所要時間  
約3.5時間

START

飛鳥駅  
Asuka Sta.

1 min.

10 古代衣装着用体験  
Dressing Up As Asuka Period People

2 min.

6 天武・持統天皇陵(橿原大内陵)  
Mausoleum of Emperor Tenmu and Empress Jito

5 min.

4 石神遺跡  
Ishigami Site

3 min.

3 飛鳥宮跡(飛鳥浄御原宮)  
Asuka Kiyomihara Palace Ruins

2 min.

7 嶋宮跡  
Shimano-miya Palace Site

14 min.

5 芋峠  
Imoto Mountain Pass

29 min.

10 古代衣装着用体験  
Dressing Up As Asuka Period People

9 min.

宿泊場所  
Stay the night

18 紀路(巨勢路)  
Kiji Road

7 min.

17 下ツ道  
Shimotsu-michi Road

7 min.

11 本薬師寺跡  
Moto-yakushiji Temple Ruins

7 min.

12 畝尾都多本神社  
Uneotsu-tamoto Shrine

5 min.

2 橿原市藤原京資料室  
Kashihara City Fujiwara Capital Information Center

1 min.

1 藤原宮跡  
Fujiwara Palace Site

7 min.

19 中ツ道  
Nakatsu-michi Road

10 min.

橿原神宮前駅  
Kashiharajingu-mae Sta.

GOAL

START

大和八木駅  
Yamato-yagi Sta.

1 min.

17 下ツ道  
Shimotsu-michi Road

4 min.

2 橿原市藤原京資料室  
Kashihara City Fujiwara Capital Information Center

1 min.

1 藤原宮跡  
Fujiwara Palace Site

3 min.

12 畝尾都多本神社  
Uneotsu-tamoto Shrine

5 min.

4 石神遺跡  
Ishigami Site

3 min.

3 飛鳥宮跡(飛鳥浄御原宮)  
Asuka Kiyomihara Palace Ruins

5 min.

6 天武・持統天皇陵(橿原大内陵)  
Mausoleum of Emperor Tenmu and Empress Jito

9 min.

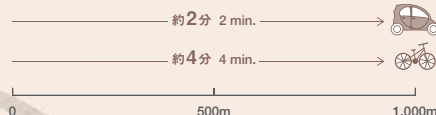
11 本薬師寺跡  
Moto-yakushiji Temple Ruins

7 min.

大和八木駅  
Yamato-yagi Sta.

GOAL

これが、  
私の  
めざした国。  
The nation  
I dreamed of.



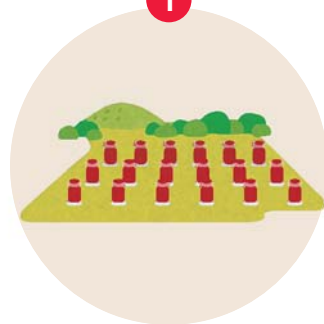


# 藤原宮跡 FUJIWARA PALACE SITE



MAP

1





壮大な都、藤原京があった地は、いまも大和三山に見守られて。

The former site of the magnificent capital is guarded to this day by the Yamato Sanzan mountains.

夫である天武天皇の遺志を継ぎ、藤原京を完成させた持統女帝。それは大和三山もすっぽり入るほどの古代最大の都でした。その中心地にあった藤原宮は、女帝が国家形成の夢を推し進めた舞台。いまは風がわたるその跡を、大和三山が静かに見守っています。

Empress Jito fulfilled the dying wishes of her husband Tenmu by seeing through the construction of Fujiwara-kyo. The city was the largest in ancient Japan, helped by the fact that it encompassed the three mountains of Yamato Sanzan. At its center was Fujiwara Palace, where Jito pushed forward with her vision of building a nation. Today the Yamato Sanzan remain standing watch over a vast plain.



#### Data

- ◆ 橿原市高殿町ほか
- 📍コミュニティバス橿原市藤原京資料室前下車 徒歩約4分
- ◆ Takadono-cho, Kashihara-shi
- 📍 4 min. walk from Kashihara-shi Fujiwara-kyo Shiryoshitsu-mae stop on Community Bus

ココが  
見どころ  
!!

藤原宮は1辺約1km四方の中に、現在の皇居と国会議事堂、霞ヶ関の官庁街にあたる施設が集結。再現された朱色の柱列は当時を想像する手がかりに。

Within one square kilometer, there were numerous institutional facilities—the ancient equivalents of today's Tokyo Imperial Palace, National Diet Building, and bureaucratic offices. The mock vermillion pillars you see today give you an idea of the grand scale of the palace.



大和三山の絶好の眺望スポット。  
ここからの眺めは「重要眺望景観」に  
指定されているほど!

From here, you get a splendid view of  
the Yamato Sanzan—a view that's been  
officially recognized by Kashihara City.



## 橿原市藤原京資料室 KASHIHARA CITY FUJIWARA CAPITAL INFORMATION CENTER

当時を再現した模型やCG・出土品で  
もっと藤原京を知る。

Learn more about the ancient capital by viewing  
a scale model, CG videos, and excavated artifacts.

藤原宮跡(大極殿跡)からほど近い資料室には、柱や瓦など当時の出土品のほかに、  
藤原京1000分の1の模型や、当時の人々の暮らしがわかる資料が充実。

An information hub is located near the former site of the Daikokuden building at the  
Fujiwara Palace Site. Here you'll find a 1:1,000 scale model of the old city and items  
like excavated columns and roof tiles—all of which give you a sense of that bygone era.

#### Data

- ◆ 橿原市縄手町178-1 (JAならけん橿原東部経済センター2階)  
TEL: 0744-21-1114 (魅力創造部世界遺産・文化資産活用課) ⑨9:00~17:00 (入館16:30)  
月休(月曜日が祝祭日の場合は翌日) 📍コミュニティバス橿原市藤原京資料室前下車すぐ
- ◆ 178-1 Nawate-cho, Kashihara-shi (2F, JA Naraken Kashihara East Economic Center)  
Tel: 0744-21-1114 ⑨9:00~17:00 (enter by 16:30); Closed Mon. (open public holidays,  
closed following Tues.)
- 📍 Take the Community Bus and get off at Kashihara-shi Fujiwara-kyo Shiryoshitsu-mae

MAP  
2



スタッフのおすすめ Staff member's signposting tip  
展望室からの  
眺めもいいですよ。  
"There's a nice view  
from the observation  
room."







あすかきゆうせき  
**飛鳥宮跡** (飛鳥浄御原宮) あすかきよみはらのみや 遺日産本  
**ASUKA KIYOMIHARA PALACE RUINS**

女帝のいた宮殿跡。  
律令国家を実現するための政策がここで。

The ancient site of the palace where Jito carried out her policies for making Japan into a *ritsuryo* state—a formal nation with its own laws and codes.

藤原京に遷る前に、持統女帝が暮らした飛鳥浄御原宮。この宮殿で天武天皇と共にさまざまな政策を実施しました。復元された飛鳥浄御原宮の石敷広場や大井戸跡が、遙かな古代へと心を誘ってくれます。

Empress Jito lived here before the capital was moved to Fujiwara-kyo. This is where she and Emperor Tenmu put their policies into action. The cobblestone square and the water-well remains are reproductions of features that would have been seen in the ancient days of Jito.

MAP  
3



ココが  
見どころ  
!!

飛鳥浄御原宮以外にも飛鳥板蓋宮など複数の宮殿遺構が重なって発見されたことから、総称して飛鳥宮跡と呼ばれています。

Here people have unearthed the remains of numerous palaces, one layered atop the other. Asuka Itabuki Palace was one of these palaces. Because of this background, the site is also known as the Asuka Palace Ruins.

Data

- ◆ 明日香村岡
- 🚶 赤かめ周遊バス岡橋本下車約5分  
または岡茂前下車約5分
- ◆ Oka, Asuka-mura
- 🚶 5 min. walk from Oka-hashimoto stop or Oka-ebisumae stop on Akakame bus



発掘時調査 Excavation

いしがみいせき  
**石神遺跡** **ISHIGAMI SITE** 遺日産本

げいひんかん  
迎賓館の跡。武器庫であった説も。

The remains of a guest house were found here, along with evidence of a weapons storehouse.

しゅみせんせき  
噴水機能を持った須弥山石や石人像などが発掘されたここは、斉明女帝の時代に造られた迎賓館があった場所。鉄製の鎌(やじり)も出土したことから、持統女帝の時代には武器庫であったとの説があります。

The guest house is thought to date from Empress Saimei's reign. And because iron arrowheads were also found at this site, some believe it was used as an armory during Jito's reign. Other discoveries excavated here include the Shumisen-seki stone structure and the Sekijinzo stone figure—both believed to have been fountains.

MAP  
4



Data

- ◆ 明日香村飛鳥
- 🚶 赤かめ周遊バス飛鳥下車徒歩約4分
- ◆ Asuka, Asuka-mura
- 🚶 4 min. walk from Asuka stop on Akakame bus





持統女帝が通ったと  
考えたらワクワク!  
Just think—Empress Jito once  
walked this very same path!

いもとうげ

## 芋峠 IMOTOGE MOUNTAIN PASS



MAP

5



深い緑が奥へと誘う。  
ここは女帝が何度も越えた峠道。

Lush greenery invites you to wander deeper into the woods. Jito often traveled along this road.

大海人皇子と鸕野讃良皇女(のちの天武天皇と持統女帝)が越えた峠は、吉野へと続きます。壬申の乱が起きるまで身を隠した吉野。夫亡き後も、持統女帝が何度も吉野へ向かったのは、国を治める我が身を奮い立たせるためだったのかもしれません。

This mountain pass leads to Yoshino. It was a route often traveled by Prince Oama and Princess Unono-sarara—the couple who became Emperor Tenmu and Empress Jito. The two led a secluded life in Yoshino until the Jinshin War broke out. Even after her husband died, Jito continued to visit Yoshino. Perhaps there was something about the place that inspired her to lead the nation.

### Data

- ◆ 明日香村稲渕～吉野町
- 🚍 赤かめ周遊バス石舞台下車徒歩約1.5時間
- ◆ Between Inabuchi (Asuka-mura) and Yoshino-cho
- 🚍 1.5-hour walk from Ishibutai stop on Akakame bus







ここに2人が  
仲良く眠ってるんだ。  
The two of them rest  
together in peace.

てんむ じとうてんのうりょう  
**天武・持統天皇陵** (檜隈大内陵) 遺日産本  
MAUSOLEUM OF EMPEROR TENMU AND EMPRESS JITO

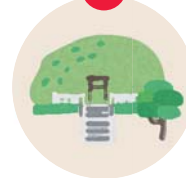
いま女帝は愛する人とともに飛鳥ののどかな風景にかこまれて。

Resting beside her loved one amid the idyllic Asuka landscape.

あふきのさんりょうき  
『阿不幾乃山陵記』により場所が特定された、八角形の墳墓。律令国家の完成を天武天皇とともに成し遂げた持統女帝が最後に望んだことは、夫とともに眠ることでした。

When this octagonal mausoleum was looted in 1235, a survey was conducted. A record of this survey, the *Aokino-sanryoki*, identified the site as Tenmu and Jito's tomb. Jito's dying wish, after having achieved the grand vision of building a *ritsuryo* state, had been to rest beside her late husband.

MAP  
6



**Data**

- ◆ 明日香村野口
- 🚗 赤かめ周遊バス天武・持統陵下車すぐ
- ◆ Noguchi, Asuka-mura
- 🚗 Take the Akakame bus and get off at Tenmu-Jito-ryo

しまのみや  
**嶋宮跡** SHIMANO-MIYA PALACE SITE 遺日産本

おうみ  
近江から吉野へ赴く一行が立ち寄り、休んだ場所。

Where royalty would stay on their way from Omi to Yoshino.

大海人皇子と嶋野讃良皇女(のちの天武天皇と持統女帝)の一行が、芋峠を越える前に立ち寄り宿泊した場所です。元は蘇我馬子の邸宅「嶋家」だったところで、そのあとに持統女帝の息子・草壁皇子の「嶋宮」になりました。

With their entourage in tow, Prince Oama and Princess Unono-sarara (the future Emperor Tenmu and Empress Jito) would rest here overnight, before taking the Imotoge mountain pass. The residence here was originally owned by Soga no Umako of the powerful Soga clan. It later became the palace of Jito's son, Prince Kusakabe.

MAP  
7



**Data**

- ◆ 明日香村島庄
- 🚗 赤かめ周遊バス石舞台下車すぐ
- ◆ Shimasho, Asuka-mura
- 🚗 Take the Akakame bus and get off at Ishibutai



発掘調査時  
Excavation





おいしい飛鳥で、ちょっと一息。 Enjoy the tastes of Asuka



## 町屋カフェ noconoco

Noco Noco Cafe

MAP  
8

米蔵を改装したカフェでほっこりしたひとときを。

A converted rice granary with a cozy ambience

古代米や旬の野菜が中心の月替わり「のこのランチ (1,100円)」や、ふわふわのシフォンケーキなど、ランチでもお茶でものんびりどうぞ。

Relax here for lunch or a tea break. Treat yourself to the monthly lunch special (1,100 yen), served with kodaimai (ancient rice) and seasonal vegetables, or a fluffy piece of chiffon cake.

◆ 高取町上土佐57

TEL.0744-52-4771 ㊟Lunch 750円〜 ㊟9:00〜17:00 (Lo.16:30)

※12〜2月は平日、土日祝ともに16:00閉店 木曜休み ㊟近鉄壱阪山下車徒歩約15分

◆ 57 Kamitosa, Takatori-cho

Tel: 0744-52-4771 ㊟Lunch from 750 yen

㊟9:00〜17:00 (last order 16:30); Closes at 16:00 on all days during Dec.-Feb.; Closed Thurs.

㊟15 min. walk from Kintetsu Tsubosakayama Station



## 珈琲館 御園

Misono Coffeehouse

MAP  
9

ノスタルジックな雰囲気店内で、ゆったり贅沢なひとときを。

Relax in an atmosphere of luxury and nostalgia

1杯ずつミルで挽き、サイフォン式で淹れる珈琲の香りに、心もゆったり。モーニングの厚切りトーストもふわふわで人気です。

Each cup of coffee is brewed using a siphon and freshly ground beans. Nothing beats the rich aroma of fresh coffee! Also popular here is the thick, fluffy toast served in the breakfast special.

◆ 明日香村御園1-1

TEL.0744-54-3386 ㊟御園ブレンド 430円、モーニング 580円など

㊟7:30〜18:00 年中無休 (年末年始を除く) ㊟近鉄飛鳥下車徒歩約2分

◆ 1-1 Misono, Asuka-mura

Tel: 0744-54-3386 ㊟Misono Blend coffee 430 yen, breakfast special 580 yen, etc. ㊟7:30-18:00; Open year-round (except year-end/New Year holidays) ㊟2 min. walk from Kintetsu Asuka Station



## 古代衣装着用体験

DRESSING UP AS ASUKA PERIOD PEOPLE

飛鳥時代の装いで  
遺跡を訪れたら  
気分はもうタイムトリップ。

MAP  
10

Wear Asuka Period costumes and visit the sites. It's like traveling back in time!

飛鳥駅のすぐそばにある飛鳥観光協会では古代衣装をレンタル。皇族から女官、采女、舎人それぞれのスタイルがあり、カラーバリエーションも豊富です。当時の人々の装いで飛鳥をめぐれば、とっておきの思い出に。

In front of Asuka Station is the Asuka Sightseeing Association. This is where you can rent traditional Asuka Period costumes in a range of different colors and styles. You can pretend to be a royal, a lady-in-waiting, or an attendant. Wandering around the historical sites of Asuka in traditional dress will be an unforgettable experience.

### Data

◆ 明日香村越6-3 飛鳥びとの館内 (飛鳥観光協会)  
TEL.0744-54-3240 ㊟9:00〜18:00 ㊟3,000円〜

㊟近鉄飛鳥駅下車すぐ

◆ Asukabito no Yakata Tourist Information Center  
(Asuka Sightseeing Association), 6-3 Koshi, Asuka-mura  
Tel: 0744-54-3240 ㊟9:00-18:00 ㊟From 3,000 yen  
㊟In front of Kintetsu Asuka Station



どれにしようか迷うほど、  
色鮮やかな衣装がいっぱい!

So many colorful costumes to  
choose from!



※レンタルは古代衣装のみです。写真の背景や小道具は演出上のものであり、レンタルにはありません。ご了承ください。

Note: Only the costumes are for rent. Accessories and props shown in the photos are not included in the rental package.







## もとやくしじ 本薬師寺跡 MOTO-YAKUSHIJI TEMPLE RUINS

遺日産本

MAP 11

遠くには畝傍山。女帝が愛された証がここに。

With Mt. Unebi in the distance, this ancient site was a monument to Tenmu's love for Jito.

薬師寺建立のきっかけは、天武天皇が病気に伏せた皇后(のちの持統女帝)の快復を願ったこと。しかし、完成を待たず天武天皇が崩御したため、持統女帝が遺志を継いで完成させました。平城京への遷都により薬師寺が西ノ京に移り、区別するために「本薬師寺」と称されるようになりました。

When his beloved empress consort (the future Empress Jito) fell ill, Emperor Tenmu ordered the construction of a temple at which he could pray for her recovery. Ironically, he died before it was finished. Even so, Jito carried on the construction in line with her husband's dying wishes. The capital was eventually relocated to Heijō-kyō, and the temple was also transferred to the Nishinokyo area of the new capital. This temple is referred to as Moto-yakushiji (*moto* meaning "original") to differentiate it from the one in Heijō-kyō.



### Data

- ◆ 橿原市城殿町 近鉄畝傍御陵前駅から徒歩約10分
- ◆ Kidono-cho, Kashihara-shi 近鉄10 min. walk from Kintetsu Unebigoryomae Station

ココが見どころ!!

本薬師寺跡周辺では、9月ごろ一面のホテイアオイがみられます。  
In September, the area around the ancient temple site is blanketed in water hyacinths.



## うねおつたもと 畝尾都多本神社 UNEOTSU-TAMOTO SHRINE

遺日産本

MAP 12

ひっそりとした神社には  
天武天皇の息子にまつわるエピソードが。

This quiet shrine has a connection with a son of Emperor Tenmu.

天武天皇の息子であり、持統女帝を助け、政治を牽引した高市皇子。木々に守られるように覆われた小さな神社は、皇子の妃である檜隈女王が夫の延命を願ったといわれ、境内にその歌碑があります。

Prince Takechi, one of Emperor Tenmu's sons, supported Empress Jito and played a key role in the government. Takechi's consort, Princess Hinokuma, prayed for his longevity at this small, tree-sheltered shrine. A *Man'yōshū* poem written by the princess is inscribed on a stone monument in the shrine precincts.

### Data

- ◆ 橿原市木之本町114
- ◆ コミュニティバス木之本町下車徒歩約7分
- ◆ 114 Kinomoto-cho, Kashihara-shi
- ◆ 7 min. walk from Kinomoto-cho stop on Community Bus







おいしい飛鳥で、ちょっと一息。

Savor the flavors of Asuka



## げんきな果実工房

Genki na Kajitsu-kobo Gelato Shop

MAP  
13

完熟果実のジェラートや旬のフルーツパフェをお庭で。

Sit in the garden and enjoy seasonal fruit parfaits and gelato made from ripe fruit

ジェラートは「あすかるビー」など14種。「イチジクのジェラートパフェ」も人気です。素材の良さを生かした味わいをガーデンカフェでどうぞ。

Choose from 14 gelato flavors, such as Asuka Ruby strawberry. Another popular choice is the fig gelato parfait. Relax in the garden cafe with sweets made from the finest ingredients.

◆ 明日香村飛鳥207-7

TEL.090-4760-8907 ㊟ジェラート 360円～ ㊟11:00～17:00 月・火曜休み(祝祭日の場合は翌平日連休)、冬季休業12月～2月 ㊟赤かめ周遊バス飛鳥下車徒歩約1分

◆ 207-7 Asuka, Asuka-mura

Tel: 090-4760-8907 ㊟Gelato from 360 yen ㊟11:00-17:00; Closed Mon. and Tues.

(open public holidays, closed following two days); Closed Dec.-Feb.

㊟1 min. walk from Asuka stop on Akakame bus



## 刻の肴 如月

Kisaragi Japanese Restaurant

MAP  
14

数々の一品料理が魅力の、出汁にこだわった居酒屋。

An *izakaya* (Japanese-style pub) serving a variety of à la carte dishes, with a focus on *dashi* stock

地元飛鳥産の野菜や、厳選素材を使った一品料理が豊富。和食のおいしさを堪能するなら、煮付けやだし巻きなど、出汁を使った料理もぜひ。

Choose from a rich variety of à la carte dishes made from local Asuka produce and other select ingredients. To savor the true flavor of Japanese cuisine, try their dishes that use *dashi* stock, such as simmered fish or *dashimaki* rolled eggs.

◆ 橿原市見瀬町4-4グリーンコーポ橿原1F

TEL.0744-27-2216 ㊟Lunch 972円～ 夜: 単品324円～ ㊟昼11:30～14:00(前日までに要予約) 夜17:30～23:00(Lo.22:30) 月曜休み ㊟近鉄橿原神宮前下車徒歩約5分

◆ 1F Green Copo Kashihara, 4-4 Mise-cho, Kashihara-shi

Tel: 0724-27-2216 ㊟Lunch from 972 yen; Dinner items à la carte from 324 yen

㊟Lunch 11:30-14:00 (reserve at least 1 day in advance); Dinner 17:30-23:00 (last order 22:30);

Closed Mon. ㊟5 min. walk from Kintetsu Kashiharajingu-mae Station



## Cafe 歩楽都

Cafe Furatto

MAP  
15

ハーブティーのアロマで癒しのひとときを。

Relax with the healing aroma of herb tea

アロマテラピストがオリジナルブレンドした香り豊かなハーブティーを。木のぬくもりを感じる店内と窓からの景色にリラックスできる空間です。

Enjoy originally blended fragrant herb teas made by an aromatherapist. The warm wooden interior and the view from the windows combine to create a relaxing atmosphere.

◆ 明日香村川原115

TEL.0744-54-4151 ㊟Lunch1,000円～、Cafe400円～ ㊟9:00～17:00(季節により異なります) 不定休 ㊟赤かめ周遊バス中央公民館前下車徒歩約3分

◆ 115 Kawahara, Asuka-mura

Tel: 0744-54-4151 ㊟Lunch from 1,000 yen; drinks from 400 yen ㊟19:00-17:00 (changes by the season); Closed irregularly ㊟3 min. walk from Chuo-kominkan-mae stop on Akakame bus



## 和食しらかし

Shirakashi Japanese Restaurant

MAP  
16

宝楽で蒸し焼きにした新鮮な魚介の旨味が絶品。

Fresh seafood, steamed and roasted—it's a treat for the taste buds!

宝楽会席は、陶板に新鮮な魚介類を並べ、奈良の地酒を注いで蒸し焼きにした創作料理。全室個室でゆっくり料理を楽しめます。

The original *Horaku Kaiseki* multi-course meal here is superb. Fresh seafood is laid out in a flat earthen dish and then steamed and roasted with lashings of local Nara sake. Each dining area is a private room, so you can enjoy an intimate and relaxing meal.

◆ 橿原市兵部町36-1

TEL.0744-25-2375 ㊟Lunch 907円～ ㊟昼11:00～14:00 夜16:00～22:00(Lo.21:00) 月曜休み ㊟近鉄八木西口下車徒歩約6分

◆ 36-1 Hyobu-cho, Kashihara-shi

Tel: 0744-25-2375 ㊟Lunch from 907 yen ㊟Lunch 11:00-14:00; Dinner 16:00-22:00 (last order 21:00); Closed Mon. ㊟6 min. walk from Kintetsu Yagi-nishiguchi Station





いまに残る飛鳥の道。遥かなる時代の名残を探して。

Several Asuka Period roads are still used today.  
Look for the remnants of a bygone era.



しもつみち  
**下ツ道** 遺日産本  
SHIMOTSU-MICHI ROAD

現在も橿原市に残る古道。

An ancient road in Kashihara that's still used today.

藤原京を設計するにあたり基準線となった道で、都の幹線道路として重要な役割を果たしました。藤原京の造営中に持統女帝が視察した大路は、この下ツ道との見方もあります。

Shimotsu-michi provided a guideline for planning the grid-pattern street layout of the capital city, Fujiwara-kyo. This road was also an important transport artery for the capital. Empress Jito would have had a close look at this road during the construction of Fujiwara-kyo.

Data

- ◆ 橿原市八木町 (八木札の社交流館)
- 🚶 近鉄大和八木駅から徒歩約8分
- ◆ Yagi-cho, Kashihara-shi (Yagi-fudano-tsuji Koryukan former inn)
- 🚶 8 min. walk from Kintetsu Yamato-yagi Station



きじ  
**紀路** (巨勢路) KIJU ROAD (KOSEJI ROAD) 遺日産本

海外へとつながる重要な道。

A vital road connecting to the outside world.

飛鳥から紀伊国 (和歌山県) へと続く古代の官道、紀路。この紀路は紀伊国から海を越え中国や朝鮮半島諸国とも結びつく重要な道でした。持統女帝が紀州白浜の牟婁の湯を訪れたときにも通った道です。

This ancient imperial road goes all the way from Asuka to Kiino-kuni—an area that today spreads over Wakayama Prefecture and part of Mie Prefecture. Kiji Road played an important role as a trade route with China and the Korean kingdoms. Empress Jito traveled this road on the way to the hot springs of Muro in Kishu Shirahama.



Data

- ◆ 橿原市 / 高取町 / 明日香村
- ◆ Kashihara-shi, Takatori-cho, and Asuka-mura



なかつみち  
**中ツ道** 遺日産本  
NAKATSU-MICHI ROAD

藤原京の幹線道路。

The main thoroughfare of Fujiwara-kyo.

近江から吉野へ向かった際、大海人皇子と鸕野讃良皇女 (のちの天武天皇と持統女帝) は、中ツ道を通ったとみられています。完成した藤原京でも、周辺地域とつながる幹線道路の役割を果たしていました。

It's believed that Prince Oama and Princess Unono-sarara—the future Emperor Tenmu and Empress Jito—took this road when traveling from Omi to Yoshino. As one of the principal roads of Fujiwara-kyo, Nakatsu-michi connected the capital with its surrounding areas.



Data

- ◆ 橿原市
- ◆ Kashihara-shi



1300年以上前に  
ここを歩いてたんだ!  
They traveled along  
this road more than  
1,300 years ago.







スタッフのおすすめ Staff member's sightseeing tip  
 橋寺は、外観も景色もとてもキレイ。  
 本堂だけでなく二面石など  
 時間をかけてゆっくり見てみてください。  
 "You've got to see Tachibanadera temple and  
 its surroundings. Don't miss  
 the Nimenseki two-faced Stone!"

## とまりやんせ

TOMARYANSE FARMHOUSE INN MAP 20

のどかな時間に溶け込むように  
 飛鳥の古民家に滞在してみる。

Stay and relax in a traditional Japanese house that  
 blends into the pastoral Asuka landscape.

見晴らしのいい丘の上に建つ、農家民宿。土間や古道具、時代ものの  
 家具など、なんだか懐かしいような気分にさせてくれます。田植えや  
 稲刈りなどの農業体験も実施(料金別途)しています。

This farmhouse *minsbuku*—or Japanese-style B&B—stands on a hill  
 with lovely panoramic views. The earthen floor, timeworn tools,  
 and antique furniture evoke the charm of old-world Japan.  
 For a small extra charge, you can also take part in farming activities  
 like rice planting and harvesting.

### Data

- ◆明日香村真弓1526 TEL.0744-54-2516 築築泊まり4,500円(個室利用5,500円)、  
 夕食2,000円、朝食500円(要事前予約) 近鉄飛鳥下車徒歩約5分
- ◆1526 Mayumi, Asuka-mura  
 Tel: 0744-54-2516 (¥4,500 yen/night (no meals; 5,500 yen/night for private-use  
 room); Dinner 2,000 yen and breakfast 500 yen (reservations required)  
 5 min. walk from Kintetsu Asuka Station

## 榎原オークホテル

KASHIHARA OAK HOTEL MAP 21

ゆっくりと、くつろぎのひとときを。  
 駅から近い、旅の拠点。

Close to the station, a convenient and  
 relaxing base for your Asuka travels.

榎原神宮前駅から徒歩約2分。飛鳥の観光にも便利な立地です。客室には  
 大きめサイズのベッドが用意されており、旅の疲れを癒してゆっくり休めそう。  
 1階にあるレストランは天ぷらやお造りなど和食中心のメニューが揃います。

A 2-minute walk from Kashiharajingu-mae Station, this hotel is a handy  
 place to stay when you visit Asuka. The rooms have large, comfy beds that  
 are perfect for unwinding after a busy day of sightseeing. The restaurant on  
 the first floor serves mainly Japanese cuisine, such as tempura and sashimi.

### Data

- ◆榎原市久米町905-2  
 TEL.0744-23-2525 単シングルルーム7,344円、スタジオツインルーム8,100円(1名利用の  
 場合) 近鉄榎原神宮前下車徒歩約2分
- ◆905-2 Kume-cho, Kashiara-shi  
 Tel: 0744-23-2525 (¥7,344 yen/night for a single room; 8,100 yen/night for a studio  
 twin room (per person) 2 min. walk from Kintetsu Kashiharajingu-mae Station



もっと飛鳥を楽しみたいなら各地域のWebもチェック! Check out these websites for more fun in Asuka.

榎原市観光協会サイトさくら  
 Kashiara City Tourism Association  
<https://www.kashiara-kanko.or.jp/>

高取町観光ガイド  
 Takatori Town Tourism Guide  
<http://sightseeing.takatori.info/>

あすナビ  
 Asuka Navigation  
<https://www.asukanavi.jp/>

明日香村観光ポータルサイト旅する明日香ネット  
 Asuka Village Sightseeing Portal  
<https://asukamura.com/>

あなたらしい  
 スタイルで、  
 飛鳥をめぐる  
 Cruise around Asuka  
 in your choice of wheels.

### レンタサイクル

榎原神宮前駅、飛鳥駅前など  
 5カ所でレンタルできます。

### Bicycle Rentals

Bicycles can be rented out  
 at five locations in the area,  
 such as at Kashiharajingu-mae  
 Station and Asuka Station.



### 2人乗り電気自動車「MICHIMO」

榎原神宮前駅、飛鳥駅でレンタルできます。  
 Michimo 2-Seater: This EV can be rented out at  
 Kashiharajingu-mae Station and Asuka Station.

### <予約 Reservations>

榎原神宮前駅  
 Kashiharajingu-mae Station  
 TEL.080-9122-7546  
<http://michimo.mobi>

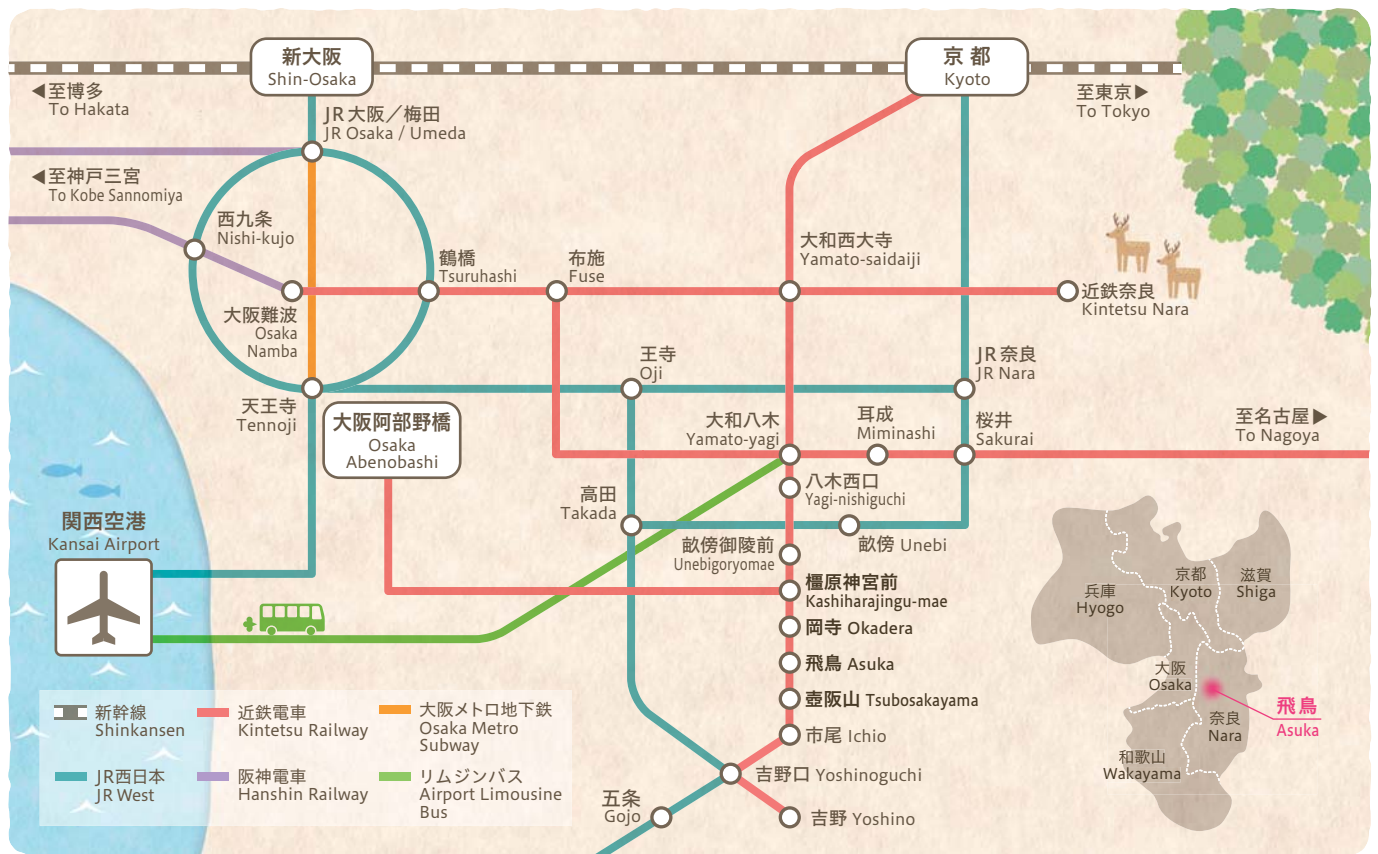
飛鳥駅  
 Asuka Station  
 TEL.0744-33-9090  
<https://michimo.jp>

細い道も  
 ラクラク!  
 Narrow streets  
 are a breeze!





## 飛鳥女史紀行へのアクセス Access



★特急 Limited express ☆急行 Express 乗車時間は目安です。Travel times are approximate.

大阪方面  
から  
From Osaka



関西空港  
から  
From Kansai Airport



京都方面  
から  
From Kyoto



名古屋方面  
から  
From Nagoya



監修：京都女子大学名誉教授 瀧浪貞子  
Supervisor: Sadako Takinami, Professor Emeritus, Kyoto Women's University

写真協力：奈良県立橿原考古学研究所／奈良文化財研究所／上田安彦  
Photos courtesy of: Archaeological Institute of Kashihara, Nara Prefecture; Nara National Research Institute for Cultural Properties; Yasuhiko Ueda

日本遺産「飛鳥」公式サイト

<http://asuka-japan-heritage.jp/>



発行：  
日本遺産「飛鳥」魅力発信事業推進協議会

Published by:  
Asuka Japan Heritage Promotion Committee

橿原市観光協会：奈良県橿原市内膳町1丁目6-8 橿原市観光交流センター2階 Tel: 0744-20-1123  
Kashihara City Tourism Association: 2F, 1-6-8 Naizen-cho, Kashihara-shi, Nara Prefecture  
高取町観光協会：奈良県高市郡高取町上土佐20-2 夢創館 Tel: 0744-52-1150  
Takatori Town Tourism Association: 20-2 Kamitosa, Takatori-cho, Takaichi-gun, Nara Prefecture  
飛鳥観光協会：奈良県高市郡明日香村越6番地の3「飛鳥びとの館」内 Tel: 0744-54-3240  
Asuka Sightseeing Association: 6-3 Koshi, Asuka-mura, Takaichi-gun, Nara Prefecture

(2019.3)